Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub też poszedł swoją drogą i spotkali go aniołowie Boży.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub również poszedł swoją drogą. Spotkał na niej aniołów Bożych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub też poszedł swoją drogą i spotkali go aniołowie Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jakób też poszedł w drogę swoję i potkali się z nim Aniołowie Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakob też szedł zaczętą drogą i potkali go Anjołowie Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub ruszył w dalszą drogę. A gdy go napotkali aniołowie Boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jakub też poszedł drogą swoją i spotkali go aniołowie Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban wstał wcześnie rano, ucałował wnuki i córki, pobłogosławił im i odszedł, i powrócił do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz rano Laban ucałował swoich wnuków i swoje córki, pobłogosławił ich, a potem udał się w drogę powrotną do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Laban wstał rano, ucałował swoich wnuków i swoje córki i pobłogosławił im. Potem ruszył w drogę, wracając do miejsca swego [zamieszkania]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wstał Lawan wcześnie rano, ucałował swoje wnuki i swoje córki i pobłogosławił ich, i ruszył w powrotną drogę do swojego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Яків пішов своєю дорогою. І поглянувши, побачив ополчений божий полк, і його зустріли божі ангели. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z rana Laban wstał, ucałował swe wnuki, swoje córki, pobłogosławił ich i poszedł; Laban wrócił do swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub zaś poszedł swoją drogą i oto wyszli mu naprzeciw aniołowie Boży. |

1. 1) aniołowie Boży, אֱֹלהִים מַלְאֲכֵי , lub: posłańcy Boży. To samo określenie aniołowie, מַלְאָכִים , pojawia się w kontekście tego opowiadania w <x>10 32:3</x>, 6. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:12</x> [↑](#footnote-ref-3)